

Мусо МуйдинбанвичТоджиходжаев

*доцент кафедры иностранных языков по социально-гуманитарным
направлениям Намаанганского гос. университета*

Немецкий востоковед Мартин Хартманн

Аннотация. В статье анализируется творчество выдающегося немецкого востоковеда профессора Мартина Хартманна в области тюркологии. Хартманн, хорошо освоивший восточную поэзию, создал учебник «Чагатайский язык», перевел со староузбекского языка на немецкий произведения великих узбекских классиков. По итогам 7 месячной поездки в Центральную Азию было собрано, проанализировано и переведено десятки сказок, мифов, анекдотов и рассказов тюркских народов.

Ключевые слова: востоковед, автор учебника «Чагатайский язык», непосредственные переводы с узбекского языка на немецкий, изучения суфийских поэтов Востока, переводы газелей Алишера Навоий и Ходжаназара Хувайдо, переводы «Дивани Машраб» на немецкий язык, экспедиция в Туркистан.

Заведующий кафедрой восточных языков Берлинского королевского университета Германии, доктор филологических наук, профессор Мартин Хартманн был известен среди европейских востоковедов как ученый, глубоко изучавший языки, литературу, религию, историю, государственный строй, политику и экономику Востока. Он прекрасно владел немецким, английским, французским, испанским, староеврейским, арабским, персидским и тюркскими языками.

Хартманн родился в 1851 году в городе Бреслау в семье священника протестанта [1]. Все пятеро детей в семье были хорошо образованы и

воспитаны. Поэтому маленький Мартин первоначальное образование получил у братьев и отца в доме. Позднее он учился в лицее Элизабет города Бреслау. Окончив школу, он поступил на факультет теологии Лейпцигского университета. Однако начавшаяся в 1871 году война между Германией и Францией заставил его досрочно завершить учёбу, так как его призвали в армию. На войне он участвовал дьяконом. После войны Хартманн проучился три семестра в Бреслауском университете. Здесь он глубоко изучил историю мировых религий и закономерности их распространения по миру. Интерес к литературе исламских стран, к истории, изучению нравственно-духовных воззрений выдающихся мыслителей этого старого мира поставил перед ним задачу глубокого изучения восточных языков. Он поступил на факультет восточных языков Лейпцигского университета. В университете он изучил арабский, персидский, древний и новый еврейский, а также языки народов европейских стран.

Уже со студенческих лет Хартманн завоевал уважение преподавателей и находился под опекой семьи руководителя семинарии известного ученого арабиста профессора Флайшера. Флайшер оказал моральную и материальную поддержку нескольким одаренным студентам. Среди них был будущий ученый - исламовед Игназ Гольдциер, который долгое время был другом и партнером.

В 1876 году 25 летний Хартманн защищает диссертацию на тему «Образование множественного числа в семитских языках» (Pluralbildung in semitischen Sprachen) и получает ученую степень доктора филологических наук. После этого непродолжительное время он работал в качестве драгомана – военного переводчика и канцлера в консульствах Германии в Адрианаполе и в Стамбуле, позже в Бейруте. В Бейруте Хартманн работал до 1887 года. За время службы в Аравии он познакомился со многими арабскими политиками, философами, поэтами,

деятелями искусства и культуры. У них он изучал в первую очередь арабскую, тюркскую и персидскую устную и письменную литературу, а также историю.

После увольнения с консульства, Хартманн был принят на должность преподавателя арабского языка в семинарии восточных языков Берлинского университета, где он снискал уважение как старательный преподаватель и талантливый ученый. Однако, некоторая его грубость и чрезмерная требовательность не позволили ему подняться на более высокие должности. Тем не менее, за свою педагогическую деятельность он воспитывал много учеников, которые впоследствии внесли огромный вклад в развитии востоковедения в Европе [13.] .

До конца своей жизни – в течение 31 года Хартманн работал в семинарии. Он прошел путь от преподавателя до заведующего кафедрой и позднее до руководителя семинарии. За время работы Хартманн организовал много научных командировок по странам Европы и Востока. Он путешествовал от Сицилии до краев восточного Туркестана.

За свою творческую деятельность ученый собрал сотни рукописей и камнетесных книг по востоковедению. Его коллекция считался самым богатым собранием в Европе и библиотека всегда была полна учеными и его учениками. Несмотря на это Хартманн разослал в различные газеты и журналы материалы о коллекциях своих книг [6. С.11].

Одно из первых крупных исследований Хартманна посвящено устному народному творчеству тюркских народов и представляет собой крупную статью, посвященную исследованию формирования образа Ходжи Насреддина в фольклоре народов Востока, его развития, распространения в литературы других народов и перевода на языки Европы. Как отмечается в статье, анекдоты про Насреддина Афанди представляют собой образцом устного народного творчества тюркских и арабских народов, часть из них формировалась как материал арабского фольклора в V-VI веках. Начиная с XII века они перешли из арабского

языка в тюркский, а в последующих веках наоборот, с турецкого на арабский язык. Однако точное определение генезиса многих анекдотов невозможно [2. С. 143.].

В статье представлены сведения о рукописных книгах, рассказывающих о фольклоре арабских и тюркских народов, в которых представлены также классификация анекдотов по содержанию и идеологической направленности, и на этой основе они разделены на три группы. В обширной статье Хартманн приводит материал об ученых – предшественниках, долгое время работавших над этой темой, а также выражает свое отношение к их творчеству. В статье представлена подробная информация об авторах, первоначально переводивших эти рассказы на Западные языки, в частности, на французский язык.

Хотя Хартманн был известен в Европе как арабист и «Коранфоршер» (исследователь корана), у него было достаточно много работ по тюркологии. В особенности его произведения о творчестве турецких поэтов и писателей используются в Турции и в настоящее время. В книге представлены материалы о творчестве более 200 тюркских поэтов и поэтесс, живших в XIX и XX веках, приведены некоторые их портреты и отрывки из созданных ими произведений [3.].

Ученый в период с 1900 года по 1910 год занимался центрально азиаведением. В этот период в Европе снизился интерес к тюркологии. Многие востоковеды, после секретного путешествия Херманна Вамбери в 1865–1867 годах в Центральную Азию, сочли бесполезным занятие тюркологией, и основное внимание направили на изучение арабского, персидского, китайского и индийского языков. Было “предсказано” также, в ближайшее время о полном переходе населения исламских стран в христианство. Некоторые востоковеды, в том числе Херманн Вамбери, давая высокую оценку творчеству узбекских поэтов–классиков как Навои, Бобур, Машраб, Мунис и другие, отметили что, ...в их газелях прославляются идеи кочевников [12. С. 134]. Тем самым Вамбери считал

узбекский народ кочевником. Многие востоковеды Европы стали подражать этой трактовке, и начинали свои произведения о генезисе узбекского народа словами Вамбери. Таким образом в Европе сформировалось неверное представление об узбеках. Однако, Хартманн категорически отрицал эту мысль: "...выражая свое уважение к господину Вамбери, путешествовавшему босиком и с риском для своей жизни в Центральную Азию, возражаю против его взглядов на эту проблему. В стихах Машраба я не встретил никаких идей кочевых народов. Его газели пропитаны высоким искусством поэзии" [8. С. 108.]. Хартманн создал более 30 крупных произведений по центрально азиатскому изучению. Особенно его учебник, созданный для любителей чтения литературы на узбекском языке, в котором были представлены отрывки из произведений великих мыслителей Востока как Ахмад Яссави, Алишер Навои, Шермухаммад Муниис, способствовало оживлению в Европе деятельности по тюркологии.

В этой книге Хартманн приводит многочисленные сведения об узбекском народе и его городах. Критикуя ставшую традиционной точку зрения тенденцию именованья языка большей части населения Туркестана – узбекского “чагатайским языком”, ученый пишет: ... Назвать этот язык “чагатайским” неправильно. На данном языке, получившем свое название по имени одного из сыновей Чингиза Чагатай, создавались великие произведения еще за 160 лет до монгольского нашествия. Это и есть “Кутадгу билиг”! (Дорога к знаниям). Хотя и Радлов считал что это произведение написано на уйгурском языке, неверно. Юсуф хос Ходжиб писал свое произведение на арабском алфавите. Что же касается его экземпляра на уйгурском языке, то он переведен в те годы, когда один из врагов Чингизхана – Тажанг назначил секретаря уйгурской национальности своим хранителем печати и наставником своих сыновей [8. С. 135.].

Хартманн внес огромный вклад в мировое машрабоведение. Он является путешественником, организовавшим экспедицию за счет своих

личных сбережений по местам проживания Машраба. В период с сентября 1902 года и по апрель 1903 года им проведены серьезные исследования в Узбекистане, Киргизии и Китайском Туркестане. В Кашгаре – столице восточного Туркестана, совместно с местными литераторами он осуществил художественно–стилистический анализ “Девони Машраб” (сборник рассказов о его жизни и стихов), изучил местные диалекты, рассказы и сказания древних народов Востока и опубликовал свои статьи в специальных журналах Германии. В статье “Кадамжой” (священное место) он дает ценную информацию о священных местах и местах паломничества связанные с именем Машраба в межгорьях Киргизии и Китая. Имеется также информация о формировании этих мест и об изменении способов поклонения с течением времени [4.].

По итогам турне по Центральной Азии ученым–путешественником написаны другие статьи и книги. Статьи “Кукольный базар в Бухаре” (Puppenmarkt in Buchara) [5.], “Чагатайский диван Хувайдо” (Der Caghataische Divan Huveidas) [9.], “Полиграфия в Туркестане и собрания тюркских книг Хартмана” (Das Buchwesen in Turkistan und die turkischen Drucke der Sammlung Hartmanns), [6.] научный трактат “По Азии” (Durch Asien), [7.] статьи рассказывающие об истории города Ташкента, перевод на немецкий язык книги о родословне наставника Машраба Афак ходжи ишана “Тазкираи азизон” - Хрестомания святых (Taskirai asison von Muchammad Sadiq) [10] относится к их числу.

Хартманн в последствии также поддерживал связь с Туркестаном. В период работы в Германском радио “Передачи для стран Востока” он переписывался с выдающимся мыслителями Востока. Чтобы создать радиостудию пришлось продавать всю свою коллекцию книг. Эти книги сейчас находятся в различных государственных и личных коллекциях и музеях мира.

Творчество Мартина Хартманна как исследователя классической узбекской литературы мало изучено в Узбекистане. Автор настоящей статьи

изучает творчество этого замечательного турколога 2000 года. Им написано более 20 статей о переводах Хартманна газелей Алишера Навоий и Ходжаназара Хувайдо на немецкий язык, анализирован его учебник «Чагатайский язык» и статья «Машраб - святой дервиши умный безумец» и в 2021 году защищена диссертация на тему «Примеры узбекской классической литературы в переводе и интерпритации Мартина Хартманна»

Хотя и Хартманн прожил недолгую жизнь (умер в 1918 году), его дело продолжается последователями, открывающими новые грани в Европейском востоковедении.

Список литературы:

1. Ludmila Hanisch. "Machen Sie unseren Islam nicht gar zu schlecht". Der Briefwechsel der Islamwissenschaftler I. Goldzieher und M. Hartmann. – Berlin: Otto Harrasowitz Verlag, 2000.
2. Hartmann Martin. Schwaenke und Schnurre im islamischen Orient.// Zeitschrift fuer Volkskunde.-Berlin:Verlag von Ascher &Co.SS.40-67.
3. Hartman, M. Die Literatur der neuen Türkei.- Leipzig: O. Harrassowitz, 1917. Katalog 377.
- 4.Hartmann, M. Chademğai.// Orientalische Literaturzeitung.-Berlin,1903.
- 5.Hartmann, M. Der Puppenmarkt in Buchara. // OLZ,1903.
- 6.Hartmann, M.Das Buchwesen in Turkistan und die tuerkischenDruecke der Sammlung Hartmanns.// Westasiatische Studien, 1903, WSOS zu Berlin. Spr.539.
- 7.Hartmann, M. Durch Asien. Berlin, 1905.
8. Hartmann, M. Der weisse Narr und fromme Ketzer. // Der islamische Orient. -Heidelberg: Carl Winter`s Universitätsbuchhandlung, 1902, 48 S.
- 9.Hartmann, M. Der čaghataische Divan Hüweida`s. // Westasiatische Studien. - Berlin, 1902. - S.132 - 155.

10. Taskiraiasion von MuchamadSadiq. Ein Heiligenstaat im Islam.- Berlin : Wolf Preiser Verlag.-1905.
11. Hartmann, M. Ostturkische Handschriften der Sammlung Hartmanns.// Westasiatische Studien, 1904-MSOS zu Berlin, - S.1-21.
12. Vambery, H. Zwei moderne centralasiatische Dichter Munis und Emir.// Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1892. SA.
13. [https// en.m.wikipedia.org.wiki Martin Hartmann.](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Martin_Hartmann)(Электронный ресурс. дата обращения: декабр 2017г.)